

**Н. В. Куценко**

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

ПРОЯВЛЕНИЕ ВЗАИМОСВЯЗИ  
СЕМАНТИКИ КОСВЕННЫХ ПОБУЖДЕНИЙ  
С ЯЗЫКОВЫМИ ЕДИНИЦАМИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются возможности выражения компонентов семантической структуры косвенных побуждений языковыми единицами в немецком языке.

*К л ю ч е в ы е с л о в а:* семантическая структура; компоненты значения; директивные высказывания; интерпретация.

Исследователи не раз обращали внимание на взаимосвязь семантической структуры высказывания и языковых единиц, воплощающих определенное намерение говорящего в речи [1, л. 24; 2, с. 352]. Знание скрытой семантики высказывания приобретает большую роль при анализе речевых актов

с имплицитными смыслами, так как истинная интенция говорящего нередко является в них глубоко скрытой и требует привлечения дополнительной информации для ее правильной интерпретации.

Целью данной работы является рассмотрение специфики семантической структуры высказывания в процессе реализации косвенных побуждений в немецком языке. Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения взаимосвязи семантики высказываний и языковых средств, позволяющих говорящему эксплицировать определенное намерение. Материалом для исследования послужили 756 высказываний с семантикой скрытого побуждения, отобранных из немецкоязычной художественной литературы. Основные методы исследования – семантический, компонентный и контекстуальный анализ.

В качестве основных конститuentов побуждения в целом исследователи называют: 1) действие, направленное в будущее, в момент коммуникации еще не реализованное, но объективно возможное; 2) желание говорящего, чтобы слушающий совершил данное действие; 3) право говорящего побудить слушающего к выполнению действия; 4) способность адресата выполнить директиву [1, л. 15]. Анализ практического материала показывает, что данные семантические компоненты находят отражение в языковой структуре косвенного высказывания. Так, возможность выполнения действия, содержащаяся в косвенном побуждении, реализуется посредством форм сослагательного наклонения, например:

*Es wäre keine schlechte Idee, ihn mit unseren Waren bekannt zu machen. Wahrscheinlich interessiert er sich dafür.* ‘Это была бы неплохая идея, познакомить его с нашими товарами. Возможно, он этим заинтересуется’.

Конъюнктив здесь свидетельствует о некоторой неуверенности говорящего в возможности заключения необходимого контракта. Данная форма показывает также нереализованность действия и его направленность в будущее. Как видно из примера, сослагательное наклонение реализует еще функцию усиления вежливости. Особенностью немецкого языка является то, что для выражения побуждения существует форма кондиционалис 1 (она имеет также название *würde-Form*), например:

*Würdest du mit mir nach Deutschland fahren?* ‘Ты поехал бы со мной в Германию?’

Посредством такого вопроса говорящий эксплицирует особенно вежливую просьбу, исключаящую оказание давления на слушающего. Данная конструкция относится к конвенциональным средствам выражения косвенной просьбы.

Важной частью семантической структуры высказывания является *желание* говорящего, чтобы действие было совершено, заинтересованность в реализации действия. Данный компонент находит проявление в использовании, прежде всего, оптативных конструкций, например:

*Ich hätte gern eine Tasse Tee.* ‘Я бы хотела чашку чая’.

Оптативные конструкции позволяют говорящему выразить желание, которое служит логической основой для вывода интенции просьбы. Данная интерпретация становится уместной, если ситуация общения позволяет рассматривать высказывание в качестве побуждения. Оптатив используется в немецком языке преимущественно в повседневном общении между коммуникантами с равным социальным статусом и имеет различные варианты выражения (*ich möchte, dass, ...* ‘я бы хотела’; *mein Wunsch ist jetzt ...* ‘мое желание теперь...’; *ich träume davon dass...* ‘я мечтаю о том, чтобы...’; *mein Traum ist, dass ...* ‘моя мечта...’).

Одним из конституентов семантической структуры косвенных побуждений является право говорящего оказывать давление на слушающего. В повествовательных высказываниях с косвенным побуждением данный компонент чаще всего выражается формами индикатива:

*Du machst das sofort. Du gehst ins Büro und bringst alle nötigen Dokumente.* ‘Ты это сделаешь сейчас же. Ты пойдешь в офис и принесешь все документы’.

Форма индикатива позволяет сформировать достаточно категоричное побуждение, которое обусловлено уверенностью говорящего в выполнении действия, так как оно представляется как уже вполне реализуемое.

Способность коммуниканта выполнить побуждение – важный компонент семантической структуры высказывания, инструментом его языкового воплощения является модальный глагол *können*, например:

*Könntest du mir behilflich sein? Ich muss schnell umziehen.* ‘Ты не мог бы оказать мне помощь? Я должен быстро переехать.’

При использовании сослагательного наклонения модального глагола *können* говорящий показывает интерес к способности адресата выполнить просьбу, что также повышает уровень речевого этикета коммуникативного акта.

Таким образом, семантические компоненты косвенных побуждений коррелируют с языковыми единицами при реализации директивного намерения в речи. Такие компоненты, как возможность совершить действие, желание говорящего, чтобы адресат совершил действие, право говорящего оказывать давление на слушающего и способность адресата выполнить директив выражаются, прежде всего, в формах сослагательного наклонения, кондиционалис 1, в оптативных конструкциях, а также при использовании индикатива глагола в структуре косвенных побуждений. Учет языковых средств и авторских ремарок при анализе отдельных компонентов семантической структуры высказывания позволяет выявить скрытое побуждение, а также правильно интерпретировать его настоятельность.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Лейтане, М. Б. Роль фонетических средств в выражении модального значения настоятельности: экспериментально-фонетическое исследование на материале немецкого языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / М. Б. Лейтане. – Минск, 1988. – 220 л.

2. *Конрад, Р.* Вопросительные предложения как косвенные речевые акты / Р. Конрад // Новое в зарубежной лингвистике : сб. науч. ст. – М., 1985. – Вып. 16 : Лингвистическая прагматика. – С. 349–383.